

CURRICULUM VITAE

NAME Davide Arnold Lamagni

ADDRESS 132 Hollingdean Terrace, Brighton BN1 7HE, UK.

E-MAIL lamagni@gmail.com

WEBSITE <https://www.proz.com/profile/81461>

TELEPHONE +393519570005 (Italy)

SKYPE nanoscopical

DATE OF BIRTH 24th March 1969

NATIONALITY British and Italian

LANGUAGES Bilingual: English mother tongue, Italian, fluent French, conversational Spanish, elementary Russian and German.

I conform with ISO 17100 (Translation) and ISO 18587 (Post Editing) standards.

WORK EXPERIENCE

1. Translation

I am a **generalist Italian and French to English translator** with a background in freelance journalism mainly for UK, US and Italian publications. In over 30 years, I have gained experience in many domains, only some of which can be mentioned here. They include company tender bids in several sectors as well as technical manuals and contracts (e.g. in petroleum or gas energy distribution, civil engineering, software and hardware supply, electronics, telecommunications, aviation). I am competent and fast in translating and summarizing general news, also financial. I translate, review, edit and adapt film scripts, short stories, essays, narrative, academic dissertations and theses in both scientific and humanistic domains. e.g. **academic theses** for **Cambridge University** PhD candidates with English as a second language. Some topics covered: governance, historiography, art restoration. I also have copywriting experience with slogans for companies such as **Fanta** and **Barilla** and do many websites and legal agreements.

2009-Present Hundreds of thousands of words translated, revised or quality checked, such as tender bids in various fields, financial reports, contracts and documents of a legal and medical nature for **SDL** (producer of world leading Trados Computer Aided Translation software), formerly **RR Donnelley Translation & Multilingual Communications**. Various assignments for **Lingo24**, Talking Heads, OneHourTranslations, Infolingua and other agencies.

2017-2020 Several assignments translating and OCR processing for LUISS University of Rome. Various translations and revisions for translation agencies such as Travod, Euro-Com, Amplexor, Seprotec, Vocalegal, Cook Translations, Metafrasi, Serena della Bella, Vespucci Languages and several others. Some end clients: Microsoft, Google, Municipality of Milan. Some topics covered: imaging techniques in art restoration and conservation, Artificial Intelligence in industrial application, urban planning, jewellery making and many more. Hundreds of thousands of words translated, reviewed, quality checked.

2017-2018 Translating and summarizing news on behalf of Logos Srl for press agencies AGI and Adnkronos working together for the **Italian Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation** website news feed.

2015-2018 Various translations and proofreading for Euro-com, Traduko Srl, SeproTec, Intrawelt and Solten Group. Adaptation and copywriting for the very successful **SpineGym Kickstarter campaign**.

2010-2014 Translating & proofreading **clinical trial protocols** for Oxford Outcomes, **Icon Plc**, global n.1.

2009-2013 A regular collaborator of the **Divers Alert Network**, a global insurance and research organization for scuba divers. Subjects covered include legal documents, medical and scientific studies for publication in the association bulletin, translated into 17 languages from my work.

2008-2009 **Municipality of Rome** citizen and tourist portal, www.060608.it. Compendium of places to stay, eat and visit in the city with price ranges and all contact information.

2008-present **Press reviews** and company presentations for corporate image consultants **Weber and Shandwick**.

2006-2009 Dozens of items translated, edited and reviewed for Translated Srl, covering civil engineering, IT (hardware and software), a multi-biometric security system manual and contract, various tender bids, archaeological guides.

2006-2007 Several **books** translated for White Star/**National Geographic** on: the natural parks of North America, the history and development of the Railways, of the Inca civilization, of motorcycles and a biography of Fidel Castro.

2005-2006 Official English version of **2006 Torino Winter Olympics** news.
Others: Help Agency, Eurologos Trieste, film scripts written by Alessandro Sigalot and Tommaso Bertani.

2004 For translation agency 24translate: Marketing, tender bids, correspondence and contract between a telephone and a software company. Medicine: Arthritic Psoriasis, blood analysers, Paediatrics.

2000-2005 In-house translator of main Italian **press agency** AGI's news feed on behalf of GF Studio,

Rome, also doing articles for **ENI** petroleum company magazine Eni's Way and various other texts.

2004-2005 For translation agency Hypercomm (Milan): Electronic components manual, declaration of EC norm conformity for a pasteurization machine.

2003-2001 For translation agency Babilonary: series of **architectural** guides to Italy, articles for 35mm.it, main Italian website dedicated to documentaries and short films, articles for Italian Outlook, an **economical-political** magazine distributed to embassies in Rome, "When Children Play in the Sky" feature-length film script.

1999 Website and CD-ROM illustrating the produce of Italian companies in the 'beauty' sector for the **Italian Institute of Foreign Commerce** (ICE).

1998-2000 Two series of cartoons from French for Monopoly TV productions, Luxembourg.

1997 Summarising Italian financial news in English for the British Monitoring Company (**Financial Times Group**), London.

1996-1997 Translator and editor for Italian Network, an early Internet publication on economic, financial and cultural news relating to Italy.

2. Interpreting

Freelance interpreter on many occasions such as for an international adoption agency, between a UK **electronics** firm and an Italian **software** company, for trade union meetings, hospital doctors and police.

2009 Oro Roma **jewellery** fair, interpreting between local artisans and mainly US traders for Flag Agency. Consecutive interpreting for an international conference on **teaching medicine** at the medical faculty and hospital of La Sapienza University of Rome for Kosmos Srl.

1991-1994 Telephone interpreter, Language Line, London. Working with **police** and **hospitals**.

3. Journalism

2000 Foreign Correspondent for **Il Cinematografo**, most accessed Italian cinema website and first national film review service.

1996-1998 Freelance writing in Italian on culture, music, film and art for Avvenimenti, Rockstar, Acid Jazz, Tank Girl and other national publications from Rome.

1998 News reviewer, Media Monitoring Unit, **UK Cabinet Office**, London.

1988-1994 Freelance correspondent for tabloids such as **The National Enquirer** and The Globe (USA),

The Sun, The Sunday Mirror and Today (UK), from Rome.

1992 Reviewing English language books in Italian for **Corriere della Sera** and its parent group, RCS MediaGroup S.p.A. from London.

4. English Teaching

I gave private English lessons for 20 years as well as working for the schools below, teaching classes of up to 30 people as well as individuals, also on-site at companies such as **Nokia** and **Agip** as well as in high schools.

1999-2000 Buckingham School, Rome.

1998 Wall Street Institute, Rome.

1996 Quantock Language Centre, Rome.

5. Writing Subtitles for Documentaries

2002 "Afghanistan Year 1390", Karousel Film Productions, Rome.

2001 "Socially Dangerous", Karousel Film Productions, Rome.

2000 "Jung (War) In the Land of the Mujaheddin", Karousel Film Productions, Rome. **Winner** of a **New York Times** award, the **International Documentary Film Festival Amsterdam** and other prizes. See www.karousel.org.

6. Other Work

I enjoy perpetually venturing into new fields and enterprises in parallel with my translation work. In 2009 I devoted myself to promoting the work of contemporary visual artists and managed a small art gallery and laboratory in central Rome for 6 months. This involved promoting and hosting work, events, exhibitions and sales, working closely with selected artists and early social networking tools.

1999-2000 Set up a local electronic **music** publishing company. We released several successful albums, promoting dozens of Roman musicians and artists, organizing concerts and events launching new cultural and dance venues, DJs and musicians.

1992-1994 **Security guard**, Pinkerton Plc, London.

1991-1992 Cashier, Bistro 190, London.

1988-1991 Freelance **camera operator**, editor and director, filming ceremonies and events including theatre, poetry, contemporary dance and **art** exhibitions, Rome.

1989-1993 Production assistant, including casting and location hunting for Italtmedia: producing sketches and re-enactments for prime-time Japanese program on Nippon TV Network (NTV) from Rome.

EDUCATION

1991-1994 Reading for a **BA in Mass Communication**, London Guildhall University. Mainly humanistic studies ranging from Sociology, Psychology, Politics and Literary Criticism to practical video and film production. This included a semester under the Erasmus project reading contemporary literature and criticism, post-structuralism, Cyberpunk literature and film at the Istituto Universitario Orientale, Naples.

1988-1989 Completed a television production course including professional camera operation and editing, storyboarding and directing at Centro Sperimentale Televisivo, Rome.

1985-1987 Three 'A' levels in **Mathematics Physics** and **Electronics** at the South Downs College of Further Education, Hampshire, UK. Finalist in national engineering team competition.

1981-1985 Eight 'O' levels, Hayling Secondary School, Hayling Island, **UK**. Obtained joint top results out of 200 candidates.

1980-1981 European school of **Brussel**, English section.

1975-1980 Italian Mater Carmeli Elementary school in **Rome**.